

M14.6.

Título Bodas en París (95)

TEMA No.

Versión No. 6

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar
sea su fin //

Último verso Miro al tu lindo cuerpo, / que es galano y
tan gentil. //

Música o (no) ^{B3.}
Contaminaciones B. Almerique de Narbours + Roncesvalles +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Sra. Matilde Amer de Pipano.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sofía, [1911].

Ediciones

Albert D. Pipano

SOFIA.

Pour Télégrammes: Albert Pipano.

Sofia, le 19

Roncesvalles

6

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea en fin,
arriba naves y galeras, para Francia preso ir.
Arriba de todo punto y echolas dentro el sangre
El sangre como era estrecho no se podían regir.
Los moros eran muchos, que no hay cuenta ni fin.
-Atras, atras los franceses, no se desvergüenza al fin,
que si el gran sir lo sabe a Francia con vos despa ir.
ni' comen pan a mantelas, ni con vuestras damas dormir.
Grandes bodas hay en Francia en las salas de París,
que casa el hijo del rey con la hija de Amadi.
Maidamayas, doncellas, caballeros, mas de mil,
El que ^{agüa} ~~taifa~~ la Taifa era una dama gentil.
Mirandola va el buen conde, aquel conde de Amadi,
-¿he mirado, aquel buen conde?, ¿conde, que miras aqui?
-Doncibay de la Taifa o me mirabay a mi!
-Yo no miro a la Taifa, ni me miro te miro a ti!
Miro al tu lindo cuerpo, que es galano y tan gentil!

La Matilde Amar de Pipano
Saloméa

Satorica

6

Roncesvalles - (y Rapto en i)

Cat^o n^o 20-

Revenues + Rights

Alper D. Bibsuo

M/4.7.
Título Bodas en París (95)
TEMA No.
Versión No. 7
Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar
sea su fin //
Último verso ni vos da para la mesa, / ni con las damas
dormir. B3.
Música o (no) B8. Almerique de Narbonne + Roncesvalles +
Contaminaciones
Localidad Salónica,
Cantor o recitador Sr^a Lucía Saltiel de Jende,
247 a.
Colector MC,
Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].
Ediciones

[4] Bodas se hacian en Francia Cat.^o n.º 95

Aquel conde y aquel conde que en la mar sea me fui,
que arremó armas y galeas y para Francia quiso ir.
Grandes bodas hay en Francia en las salas de Paris.
Bailean damas y doncellas, caballeros más que mil.
El que aguió la taifa era una dama gentil.
El conde que es mi tío y muchacho quiso mirar el allí.
- ¿Que miras aquí el buen conde?

conde que miras aquí?

¿Mirabas a la taifa o me miras a mí?

- ¿Tú me miras a la taifa, mi marido te miras a ti,
yo miro este lindo cuerpo que es tan galán y gentil.
- Si vas placia el buen conde de llevarme a vos con mi
tengo una espigra vieja que ya está para morir.

Mi marido tengo en brazos que creo que va de venir.
Mis hijos son chitizuitos no se la sabrán decir.
La embriagó en un mandil de oro, de fuera le despidió chapín.
A la bajada de la escalera encontró con Anadón.

- ¿Qué llevas aquí el buen conde? ¿conde que llevas aquí?

- Llevo un pañico de pajá, malo está para morir.

- Este pañico, buen conde, a mí me mole servirá,
el día para la mesa, la noche para dormir.

No lo conocí en el garbo ni me miró en el vestir.

Este chapín, el buen conde, vida hay y la mequí.

Esto que vió el buen conde, lo arrojó y se fue a morir.

- Atrás, atrás, los franceses, no se desvergüen al río.

Quisió el gran vir lo sabe ~~de~~ Francia no nos despa ir.
mi oído para la mesa ni con las damas dormir.

— La Lucia Felicité de Jende (del ~~del~~)
Salónica

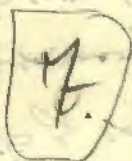
سلاطینکده اسپانید بالاس هوتل

Splendid Palace Hotel

Directeur C. ROMPAPAS

Salonique le 191

Salonica



M14.8.

Título Bodas en París (95)

TEMA No.

Versión No. 8

Primer verso Grandes bodas hay en Francia, / en la sala de
París. //

Último verso Esto que sintió el buen conde, / dexó todo
y se echó a fuir. ~~E~~

Música o no

Contaminaciones

B3.
B8. Almerique de Norpone + Romerovallest.

Localidad

Salónica,

Cantor o recitador

Reina Chimchi de Nissim,

Colector

ML

227 a.

Lugar de recolección y fecha

Salónica, [1911]

Ediciones

Aquel conde, aquel conde, en la mar sea en fin,
armó naues y galeras, para Francia pudiese ir.
Des armó de todo punto, les echó adentro el sangre.
El sangre como era estrecho, non les pudiese regir.
- Ahí, ahí, las francesas, non les des vergüenza ^{anti} alir,
que si el gran duque lo sabe en Francia un vos deso ir,
no vos dá pan ni manteca, ni con las damas dormir.
De la tornada que stornó mataron setenta mil
aparte de chicos y pequeños que non hay cuenta en fin.

Bodas se hacen en Francia Cat. n.º 95

Grandes bodas hay en Francia en la sala de París,
que casa el hijo del rey ~~que~~ con la hija de Anadé.
Muitas damas y doncellas, cebilleros más de mil,
la que guiaba la Taifa es una dama gentil.
Mirandola está el buen conde, el buen conde de Anadé.
- ¿Qué mirabas el buen conde? ¿Conde, que miras aquí?
¿O mirabas a la Taifa o me mirabas a mí?
- Yo no miro a la Taifa ni a mi, te miro a ti.
Miro al muchacho lindo que es tan galán y tan gentil.
- Si es así, el buen conde, en esta hora me pities de aquí.
Una fufra vieja tengo; no ve la luz del candil,
por los chicos ducho tengo, non se los sabrán decir,
el marido tengo en guerra que anda fadado de venir.
La cubrió en un mantil de oro, después le despo el chapín,
a la salida que salió encontró con Anadé.
- ¿Qué llevabas, el buen conde? ¿Conde que llevas aquí?
- Llevo un mantelico de oro que muy bien me servirá a mí,
el día para la mesa, la noche para el dormir,
este mantelico de oro me, me fufra a servir a mí.

8 cont'd

non la couvri' del garbo, ni m'era del bien vestit,
la couvri' del chapin de oro, que anda ayer se lo envergá,
esto qu'pintó el buen conde, depoi today se calha a p'ir.

Reina Christina de Suedia

(27 años)

Salonica

سلاطنة الملكة كريستينا
Splendid Palace Hotel

Directeur C. ROMPAPAS

Salonique le

191

8

9

Salónica

CAJON u

CARPETA; Col. Bottom, fol. 12r

X dos del rey que' son quonatio /
 Los tuyos dormen en carri /
 Los del rey dormen en tabla
 Los tuyos comen en mesa
 Los del rey comen en baicho
 Los tuyos tiran flecheta
 Los del rey tiran arco -
 Los tuyos souven en maula
 Los del rey souven en cavayo
 Abollaci en mano delectha
 Al buen rey se topo al lado
 Perdon, perdon el buen reies
 Este esfuerço mai songriado
 La le. pedrono la mi reyna
 Con la mi espada en la mano.

Fin. Bodas en París

Grandes bodas ay en Francia. Rapto así

y en la sala de J. Paris

Qui' caso el hijo de reies

Original en antiguo Cajón V.
 Carpeta Colección Botton

Mi vos da pan a coméres
 Mi vos deiba mas leiri
 Embroufola en un mantil de oro
 De' aforais. e' deibo el tchapi
 A la salida de' la puerta
 Encontro con terradi
 Qué' ivach aqui el boner conde
 El boner conde qué' ivach aqui
 Tivo a un frazégico
 Qué' malo esta de' monieris
 Esté frazégico el conde
 A mi messuile a servir
 El dia para la mesa
 La noche para dormir
 Non la conessi en el garbé
 La conessi en el tchapi de' oro
 Qué' anda aén se' los merquii

~~Fini Vos letrere un penidon~~

~~Vos laburo ya un penidon~~

~~Eja avora monfor pomfiosa~~

Con la ija i bernada
Bayla damas i donzellas
Cavayerias mas que mille
Y el que ahia a la laife
Y eia una dama gentil
Y aquel conde, e aquel conde
Que a la mar sea son fin
Armo naves i galias
Para Francia quiso ir
Las armo de todo pronto
Echola de dentio el sandji
El sandji como eia estrecho
Non se podria negin
A tras, a tras los franceses
Non les dech e virginesissa al ho
Si el gran ho ia lo save
E Francia no vos decha ir
Non vos decha ir en Francia
Ni con las damas dormir

Original en antiguo Cajón V. Carpeta Colección Botton
MS. Botton, fols. 12 ro - 13 ro

comprobado
con el
original

Grandes bodas ay en Francia y en la sala dé Paris
qué caso el hijo dé réies con la ija d' Anadi
Bayla damas i donzéas cavayéros mas qué mille
y el qué ahia a la taif y éra ouna dama djentil
Y aquel conde, i aquel conde, qué a la nar séa sou fin
Armo naves i galéas para Francia qui jo ir
las arme dé todo pounto etchesla dedientro el sandji
El sandji como éra estretcho non si pouédra réjir
A tras, a tras los franceses non lé^{de}ch vrigo^{ten}ssa al Sis
si al gran Sis ia lo savé a Francia no vos d'echa ir
non vos décha ir en Francia ni con las damas dourmir
ni vos da pan a coméres ni vos d'cha mas bevir
Embroujala en cun mantil dé oro dé afoueria lé décho el ~~tchapi~~ tchapi
e la salida dé la pouerta encontró con Anadi
-¿Qué ivach aqui, el bouen conde, el bouen conde, qué ivach aqui?
-Ievo a cun pazezico qué malo esta dé nouérir
Esté pazazico el conde a mi ~~mesmó~~ a servir
El dia para la nóza la notché para dourmir
Lo la conossi en el garbé
La conessi en el tchapi dé oro ^{inda} qué ~~esida~~ sér sé los navesi.

* léf
e tchapi

: d messuélé

Las bodas de París

3.

Grandes bodas hay en Francia
y en las salas de París,
casa el hijo del rey
con la hija de Amadé.

III

Dictado por F. de Livet, con autor
matrón de Salsoria, en el año.

publicado por la escuela de
en el año.

La que guiava la casa
era una dama gentí;
mirándola está el buen conde,
y aquel conde de Amadí.

- ¿Qué mirás, aquel buen conde,
conde, qué mirás aquí?

- Yo no miro la taifa,
ni menos te miro a ti;
miro en este lindo cuerpo,
tan galano y tan gentí.

- Si vos plaze, el buen conde,
consigo llevéisme a mí,
marido en viaje tengo,
longe está para venir;
tres hijicos chicos tengo,
non se lo saben dezir;
una esfuegra vieja tengo,
mala está para morir.

La embujó en mantil de oro,
de afuera le dejó el chapín;
por el medio su camino
encontró con Amadí.

- ¿Qué llevas aquí, el buen conde,
conde, qué llevas aquí?

- Llevo un mancojico de oro,
que aínda ayer me lo merquí.

- Este mancojico, conde,
a mí me suele servir
el día para la mesa,
la noche para dormir.

Flor Tevet (4)

Esto sintió el buen conde,
la dejó y se echó a fuyir.

2

ALMERIQUE DE NARBONA (i) + RONCES-
VALLES (i) + LAS BODAS EN PARIS (i)
(MP 20/B8 + MP 20/B3 + MP 95/M14)

Salonika

- { Aquel conde y aquel conde, en la mar sea su fin,
2 armó naves y galeras, para Francia quijo ir.
Las armó de todo punto y las echó dentro el sanji.
4 —Atrás, atrás, los mis franceses, no me dex vergüenza así.
Si el gran Francés lo sabe, —a Francia no mos dex a ir
6 No mos dan pan a comere, ni con las damas dormir.
A la tornada qu'atormó mataron setenta mil,
8 aparte de chicos y pequeños
—Si vos plaze el buen conde, yo vos iré a servir;
10 el día para la meza, la noche para dormir.
Marido en viaje tengo, lonje está para venir.
12 Una esfuegra vieja tengo, no ve la luz del candil.
Un esfuegro viejo tengo, malo está para murir.
14 Dos hijicos chicos tengo, no lo saben dezir.—
La emburujó en mantil de oro, de afuera le quedó el chapín.
16 En medio del camino, encontró con Amadí.
—¿Qué yeváx aquí, el conde, y qué yeváx aquí?
18 —Yevo un paxarico de oro, que agüera lo aferí.
—No lo conocí en el garbe, ni menos en el vestir.
20 La conocí en el chapín de oro, que yinda ayer lo merquí.
Esto que oyó el buen conde, dexó todo y se echó a fuir.
22 —No vos fuigáx, el buen conde, ni vos queráx fuir.
Esto no es la vuestra culpa, sino es que yo la buxquí.

5b read dexta ir.

Carolingios

1

Contaminaciones (y otras notas):

7 y ss.: se numeran así porque hasta el no. 6 son los épicos nacionales.

- 7A.18-20: Una 3^{ra} persona como para evitar cualquier desgracia que podría traer sobre sí misma usando la 1^{ra}.

21b mendil es turco.

7B.10 teide es el grupo; puede ser turco o puede ser Esp. medieval; no sé; Corominas la pone como una palabra mod. hecha por hispanoárabes.

7C.3b: sonjir claro, que es "el puerto de San Gil" del rom. antiguo.

8 El final no es tradicional.

9 Al final viene La Muerte de D. Beltrán.

9A.11a šarāf es 'colina' en Ár., como un otero.

9B.13b libertad es 'virginidad'; sobre Ár. horr, según explicamos en En torno.

9C. Aquí viene al principio lo de Guarinos.

9C.7: Gerineldo

9C.15: parece lo de Polonia.

9C.11: de Rosell. y Mmesinos.

9C.16-17: Beltrán.

9C.32b: don Fr.: del Cautiverio del pr. Francisco.

7A

Version from Salonika (Greece), sung by Esther Varsano, 65 years,
collected by S.G.A. and J.H.S., in Van Nuys (California), August 20,
1957.

- Aquel conde y aquel conde, en la mar sea su fin,
 2 armó armas y galeas y para Fransia quijo ir.
 Las armó del todo punto y las echó adientro del sangí.
 4 El sangí, como era estrecho, no las podía él sofrir.
 --Atrás, atrás, los fransezes, no le dex vergüensa así.
 6 Si el gran conde lo save, en Fransia no vos dexe ir,
 ni vos dan pan a comere, ni con las damas dormir.--
 8 A la tornada que atornan, mataron setenta mil,
 aparte de chequeticos, que no hay cuenta ni fin.
 10 Grandes bodas hay en Fransia y en la sala de París:
 Que cazó el hijo del reyes con la hija d'Amadín.
 12 Bailan damas y donzeyas, cavayeros más que mil;
 la que aguí la taifa y era un dama gentil.
 14 Mirándola iba el buen conde: --Conde, ¿qué miráx aquí?
 O miravax a la taifa y o me miravax a mí.
 16 --Mir'an este lindo puerpo, que es galano y tan gentil.
 --Si vos plazía, el buen conde, vos me yevaréx con sí.
 18 Marido tiene en viaje, lonje está para venir.
 Una suegra vieja tiene; persta está para muerir.
 20 Tres hejicos chicos tiene; no se lo saven dezir.--
 De ahí la tomó'l cavayero y le adechó adientro del mendil.
 22 [.....] D'afuera le dexó el chapín.
 Por en medio del camino y encontró con Amadín.
 24 --¿Qué yiváx aquí, el buen conde? y conde, ¿qué yiváx aquí?
 --Yevo un paxarico de oro, qu'inda hoy me lo merquí.
 26 --Este paxarico, hombre, a mí me shuelía servir.
 Y no era la vuestra culpa, sino yo que lo boxquí:

28 Quen tiene mujer hermoza, nunca que la dex'ansí.

Hemistich b is repeated except in vv. 8, 14, 19, 21, 28. Variants in the repeated hemistichs:

5b no les dex.

7b nin.

11b de Amadín.

15b mín.

16b que omitted.

22b deñó (as in Standard Spanish).

24b ¿qué es que yiváx aquí?

25b que omitted.

26b suele a servir.

27b sino es yo.

In the first rendering of the hemistichs:

4b sagí.

5b, 24b, 25b, 26b asín, aquín, merquí, boxquí.